

GLIGOR CEMERSKI

This Exhibition is realised
through the collaboration of
the Ministry of Culture,
the Yugoslav Embassy in Cairo
& the Museum of Fine Arts
in Alexandria

أقيم هذا المعرض بالتعاون
بين وزارة الثقافة
والسفارة اليوجوسلافية بالقاهرة
ومتحف الفنون الجميلة
بالإسكندرية

20th. September 1969
30th. September 1969

٢٠ سبتمبر سنة ١٩٦٩
٣٠ سبتمبر سنة ١٩٦٩

Gligor Cemerski appears in the Yugoslav painting at the moment when the abstract art is sovereignly dominating and the highest point in the artistic researches becomes informal. Since those years, 1961 -62, when the painter is still a student at the Academy - the painting of Cemerski is being created as a kind of intimate resistance towards the generally accepted taste and the uniformity of conceptions. Since then, the painter tries to oppose the dry abstraction in favour of his lyric enthusiasm with the miraculousness of nature - his characteristic, purposely reconstructed baroque which lines are interweaving under the pressure of the vitalistic principles, the principles which guide the growing of plants and the rushing of summer flies. He comes back again to the man figure which in his works is revived in the entire freedom of natural gesture and free space. The painter is fully turned to nature-On his paintings nature is not transforming into a shapeless symbol, but continues to contain its taste and scent, its eagerness for existence, its roughness and its tenderness. Expressing this, Cemerski is retaining the freedom of the line taught from action painting-: his hand has the spontaneity of the natural world of his painting. The discovery was tempting, and it found the followers very soon : in Belgrade, where he was studying, as well as in Skopje where he is working now, a certain number of young painters followed his path.

Born in the very south of Yugoslavia, in the republic of Macedonia which is known by its mediaeval monasteries where a slavized and humanized kind of byzantine painting was developing, Cemerski will keep in his opus the warmth, the summer vision of his native environment. The sights, seen in childhood, sunburnt shapes of the summer flora, humming life of flies - all these real details in the vision of the painter will mix with the fragments of ancient tales, parts of antique excavations and figures of the saints seen in the old monasteries. Hallucination and memories are mixed into a compact amalgam : the dimensions of the flies perceived on the dry grass are growing to immensity, little shepherds, passionately occupied with their play, for an instant are becoming little **Icaruses and satires**. Although with one part turned to the tradition of their land, the paintings of Cemerski hardly reveal it : here and there the fleece of goat is painted with the same playful stroke of bright lines upon the dark thickness as the beards of the biblical prophets in the old Macedonian monasteries were painted, or the shepherd with his hand lifted with the gesture seen on a statue of a faun excavated in the ruins of the antique town of Stobi, near the native place of the painter.

Cemerski is a painter who possesses a definite circle of themes. Whatever he paints, he paints the far off, real and imaginary, world of childhood. The childhood is obviously a considerable theme of this painting. Whatever he feels, Cemerski puts his feelings through the miraculous prism of the early years, gives them the glittering and never repeated flavour of the first discoveries. On his canvas, there are always sitting, standing or flying the same personalities - children, occupied with their games, with their discoveries. An endlessly rich world is reboiling around them, world full of miracles. Big insects are flying around, turtles are crawling, goats are grazing and close to them is a nest where all the mysteries about nature are hidden. Placing them separately or in a group, in a never definitely explained relation, Cemerski expresses little, enigmatic, hermetic tales, which hardly could be narrated in some other way. What is happening on the paintings of this artist? It is nearly always the same event: revealing of the secrecy of existence. The youths of Cemerski are gazing wonderingly in front of big discoveries - these shepherds, fauns, little Iscaruses - and together with them, above them or behind them the painter himself. There, in the illuminate instances of childhood, they are revealing the connection with nature, the closeness between the real and unreal, the entire connections of phenomena and things. Returning to nature - is one of the basic principles of this painting. In the themes - it returns to the original pureness of childhood. Although he takes the discipline of figuration voluntarily, he keeps in its rhythm and structure the easiness and lightness of the natural scenery in which he narrates his stories.

Although he makes use of the experiences of modern painting, sometimes of action painting, the painting of Cemerski very often succeeds to bring the naivity and innocence of the world seen for the first time. Child, goat, plant - all these are expressed with the spontaneous gesture in which is preserved the freshness of the act of painting itself. Sometimes it is a world of hot air in the summer lightnings and sometimes there is a crazy chaos of bushes. But no matter what these lines associate in their non disciplined vibrations and in their biological humour, there is always one principle which leads them - the principle of play. When we are in front of these paintings, we have the feeling that the painter created them just playing, enjoying himself in animated and jokeful, but still so serious act of creation.

Discussing the surrealist painting, André Breton once wrote that "the eye exists in the wild state". Although this is quite another kind of painting, in front of the works of Cemerski we can say: Here is a painter whose eye has kept its wild state, and whose sensibility has kept the freshness of childhood in spite of all the experiences that he knew how to make use of.

VLADA UROSEVIC

GLIGOR CEMERSKI — academic painter

Born in Kavadarci, 1940. Graduated at the Academy of Plastic Art in Belgrade, 1963. Postgraduated in Belgrade, 1956. studies travelling in France. Besides painting, he writes art reviews and essays on art. Lives and works in Skopje.

ONE — MAN EXHIBITIONS :

- 1962 — Skopje (with N. Becaroski)
1965 — Belgrade (at the Kolaracs University) Skopje (in the Museum of Contemporary Art)
1966 — Ohrid (in the National Museum) — Skopje (Culture & Information Centre)
1968 — Belgrade (Gallery of Graphic Corporation)
Kopenhagen (with Percinkov and Jacobson)
1969 — Strumica (Workers University)—Skopje (with Gligorova, Culture & Information Centre)

Group Exhibitions

Has taken part in many exhibitions of ULUS and DLUM. October Salon, Belgrade 1963, 1964, 1965, "The worlds of fantasy" Belgrade 1964; "Man and Earth" Belgrade 1965; "Contemporary Macedonian painting - young generation" Skopje and Novi Sad 1967; IIIrd Yugoslav Triennial of plastic arts, Belgrade 1967; "Contemporary Macedonian artists - actual tendencies" Skopje 1967; "Yugoslav painting - poetic fantasy" Sombor 1967; "Bitter drawing" Belgrade 1967; Salon of poetry and painting, Struga 1967; "Aspects of drawing in Macedonian" Skopje 1967; "Our past" Skopje 1968; "Yugoslav painting - 12 artists" St. Stefan 1968; "Contemporary Macedonian art - painting, sculpture, objects" Belgrade, Sarajevo 1969. Has exhibited his paintings in the "Gallery 9" Paris and in the Salon of Poetry and Painting in Grenoble 1966; in the International exhibition of the young painting in Sofia 1968.

Awards :

The prize for the best young painter in 1965 awarded by the Youth Newspaper "Young Fighter," Skopje.

His works can be found in : the Museums of Contemporary Art in Skopje & Belgrade, the National Museum in Stip as well as private collections.

Address : Gligor Cemerski, Partizanska 80 / 13 - Skopje

CATALOGUE

1 . THORN IN A HAND	oil	130x130	1963/64
2 . MAD GRETTA	oil	130x130	1963,64
3 . KEEPER OF A NEST	oil	100x130	1964
4 . WAKENING OF A STONE	oil	100x130	1964
5 . WHAT'S HAPPENED WITH THE GOAT?	oil	100x120	1965
6 . BY THE RIVER	oil	100x120	1965
7 . OUTING	oil	95x125	1967
8 . DALMAT	oil	40x40	1967
9 . MIDDAY - FEAR	oil	40x40	1967
10 . PLAYER FROM STOBI	oil	40x40	1967
11 . PLAY WITH THE CENTAURS	oil	40x40	1976
12 . KEEPER OF A NEST II	oil	130x150	1967/68
13 . FOLLY OF THE SUMMER	oil	140x170	1968/69
14 . PIECE OF LAND	oil	40x40	1969
15 . INVASION	oil	140x170	1969
16 . UNKNOWN INSECT	oil	130x150	1969
17 . BIG INSECT	oil	110x135	1969
18 . IMPERILMENT FROM ABOVE	oil	110x135	1969
19 . MAN FROM THE MOUNTAIN	oil	140x170	1969
20 . FIRST FLIGHT	oil	140x140	1969
21 . OUTING I	oil	100x150	1969
22 . WARM EARTH	oil	100x150	1969
23 . LITTLE GOD COW - HERD	oil	40x40	1969
24 . LITTLE GOD GOAT - HERD	oil	40x40	1969
25 . OUTING II	oil	40x40	1969
26 . OUTING III	oil	40x40	1969
27 . OUTING IV	oil	40x40	1969
28 . FLIGHT	oil	50x50	1969
29 . TREE TRUNK	oil	50x50	1969
30 . ONE DAY - ONE ETERNITY	oil	50x60	1969
31/40. GOUACHES			



حشرة مجهولة

UNKNOWN INSECT

حارس العش

KEEPER OF A NEST





راعي قطيع العنز
LITTLE GOAT — HERD



هيب الصيف
SUMMER FLAME



الفزع وسط النهار
MIDDAY — FEAR

١٩٦٧	٤٠ × ٤٠	زيت	٩ - الفزغ في وسط النهار
١٩٦٧	٤٠ × ٤٠	»	١٠ - لاعب من ستوبى
١٩٦٧	٤٠ × ٤٠	»	١١ - اللعب مع السنطور
٦٨/١٩٦٧	١٥٠ × ١٣٠	»	١٢ - حارس العش رقم ٢
٦٩/١٩٦٨	١٧٠ × ١٤٠	»	١٣ - عبث الصيف
١٩٦٩	٤٠ × ٤٠	»	١٤ - قطعة من الارض
١٩٦٩	١٧٠ × ١٤٠	»	١٥ - غزو
١٩٦٩	١٥٠ × ١٣٠	»	١٦ - حشرة مجهولة
١٩٦٩	١٣٥ × ١١٠	»	١٧ - حشرة كبيرة
١٩٦٩	١٣٥ × ١١٠	»	١٨ - تعرض للخطر
١٩٦٩	١٧٠ × ١٤٠	»	١٩ - رجل جبلى
١٩٦٩	١٤٠ × ١٤٠	»	٢٠ - الطيران لاول مرة
١٩٦٩	١٥٠ × ١٠٠	»	٢١ - نزهة ١
١٩٦٩	١٥٠ × ١٠٠	»	٢٢ - الارض الدافئة
١٩٦٩	٤٠ × ٤٠	»	٢٣ - راعى قطيع البقر
١٩٦٩	٤٠ × ٤٠	»	٢٤ - راعى قطيع العنز
١٩٦٩	٤٠ × ٤٠	»	٢٥ - نزهة ٢
١٩٦٩	٤٠ × ٤٠	»	٢٦ - نزهة ٣
١٩٦٩	٤٠ × ٤٠	»	٢٧ - نزهة ٤
١٩٦٩	٥٠ × ٥٠	»	٢٨ - طيران
١٩٦٩	٥٠ × ٥٠	»	٢٩ - جذع شجرة
١٩٦٩	٥٠ × ٥٠	»	٣٠ - يوم بلا نهاية
			٤٠/٣١ لوحات من الجواش

المعرضات

٦٤/١٩٦٣	١٣٠ × ١٣٠	زيت	١ - شوكة في يد
٦٤/١٩٦٣	١٣٠ × ١٣٠	»	٢ - جريتا المجنونة
١٩٦٤	١٣٠ × ١٠٠	»	٣ - حارس العش
١٩٦٤	١٣٠ × ١٠٠	»	٤ - يقظة الحجر
١٩٦٥	١٢٠ × ١٠٠	»	٥ - ماذا حدث للعنزه
١٩٦٥	١٢٠ × ١٠٠	»	٦ - بجوار النهر
١٩٦٧	١٢٥ × ٩٥	»	٧ - نزهة
١٩٦٧	٤٠ × ٤٠	»	٨ - دالماسيا

ولد في كافادارسي سنة ١٩٤٠ وتخرج في أكاديمية الفن التشكيلي ببلجراد سنة ١٩٦٣ ، وأنهى دراساته العليا في بلجراد سنة ١٩٦٥ ورحل في دراسة إلى فرنسا . والى جانب ممارسته للتصوير فهو يكتب تقارير فنية ، ومقالات عن الفن . يقيم ويعمل في سكوبيا وعنوانه بارتيزانسكا ١٣/٨٠ اسكوبيا .

معارض خاصة

١٩٦٢ في سكوبيا (مع ن . بيكاروسكى) ، ١٩٦٥ في بلجراد وفي سكوبيا بمتحف الفن المعاصر ، ١٩٦٦ في أورهد وسكوبيا ، ١٩٦٨ في بلجراد بقاعة رابطة الحفارين وكوبنهاجن (مع بيرسينكوف وجاكوبسون) ، ١٩٦٩ في ستروميكا بجامعة العمال وفي سكوبيا .

معارض جماعية

اشترك في عديد من المعارض في أولوس ودلوم في «صالون اكتوبر» ببلجراد سنة ١٩٦٣ ، ١٩٦٤ ، ١٩٦٥ ، وفي معرض «عالم الخيال» في بلجراد سنة ١٩٦٤ وفي معرض «الانسان والارض» في بلجراد سنة ١٩٦٥ ومعرض «فن التصوير المقدوني المعاصر للشعبان في أسكوبيا» وفي نوفى ساد سنة ١٩٦٧ ، وفي ترينالى يوغوسلافيا الثالث للفنون التشكيلية» ببلجراد سنة ١٩٦٧ وفي «معرض الفنانين المقدونيين المعاصرين - اتجاهات معاصرة» بسكوبيا سنة ١٩٦٧ ومعرض «التصوير اليوجوسلافي للخيال الشعري» في سومبر سنة ١٩٦٧ وفي معرض «الشعر والتصوير» في ستروجا سنة ١٩٦٧ وفي معرض «مناظر من مقدونيا» سنة ١٩٦٧ ومعرض «ماضيونا» بسكوبيا سنة ١٩٦٨ وفي معرض «التصوير اليوجوسلافي - ١٢ فنانا» في سان استيفان سنة ١٩٦٨ ، وفي معرض الفن المقدوني المعاصر في بلجراد وساراييفو سنة ١٩٦٩ وفي «جالارى رقم ٩» بباريس . وفي صالون «الشعر والتصوير» بجرينويل سنة ١٩٦٦ وفي «المعرض الدولى للتصوير للشبان» في صوفيا سنة ١٩٦٨ .

الجوائز

حصل على جائزة أحسن مصور شاب في سنة ١٩٦٥ في اسكوبيا .
توجد اعماله في متحف الفن المعاصر باسكوبيا وبلجراد والمتحف الوطنى في ستب
وفي المجموعات الخاصة في يوجوسلافيا وفي الخارج .

اكتشافاتهم ومن حولهم عالم غنى لا ينتهي ،عالم مليء بالاعاجيب . فالحشرات الكبيرة تطير حولهم والسلاحف تزحف ، والعنزيرى الكلا والى جوارها عش تختفي فيه كل اسرار الطبيعة . وتشيمرسكى ، وهو يضع هذه الاشياء مجتمعة او متفرقة في علاقات ليست مفسرة تفسيراً محددًا يعبر عن حكايات صغيرة مبهمة وغامضة يصعب روايتها بطريقة أخرى . فما الذى يحدث فى صور هذا الفنان ؟ انه نفس الحادث دائماً تقريباً: الكشف عن اسرار الوجود . أن شباب تشيمرسكى يحدقون مبهورين فى الاكتشافات الكبيرة . فهؤلاء الرعاة والهة الغابة وايكاروس ومعهم ، فوقهم او تحتهم ، الفنان نفسه ، يكشفون فى لحظات الطفولة المضيئة العلاقة مع الطبيعة ، والتقارب بين الحقيقى وغير الحقيقى والعلاقة الكلية بين النواهر الطبيعية والاشياء . والعودة الى الطبيعة هى أحد المبادئ الأساسية لهذا المصور . فهو يعود دائماً فى موضوعاته الى صفاء الطفولة الاصلى . وعلى الرغم من انه يراعى قواعد الشكل تطوعاً الا أنه يحفظ فى ايقاعه وبنائه سهولة وخفة المنظر الطبيعى الذى يروى فيه قصصه .

وعلى الرغم من ان تشيمرسكى فى تصويره يستفيد من تجارب الفن الحديث الا انه ينجح كثيراً جداً فى نقل بساطة وبراءة العالم المرئى لأول مرة . فالطفل والعنزة والنبات كل هذا يعبر عنه بالايماة التلقائية التى يحتفظ فيها بنضارة عملية التصوير نفسها . وقد تكون الصورة أحياناً عالم الجو الساخن الناتج من برق الصيف ، وحيثما تشابك الشجيرات فى اضطراب مخبول . واما كان ترابط هذه الخطوط ، فى اهتزازها غير المنتظم وفى مرحها الحيوى . فأن هناك دائماً مبدأ واحداً يقودها ، هو مبدأ اللعب . ونحن نشعر ونحن امام هذه اللوحات ان المصور أبدعها وهو يلعب ويمتع نفسه فى اداء خلاق حتى ضاحك وان كان جاداً .

وقد كتب ذات مرة اندريه بريتون مناقشا التصوير السريالى فقال «ان العين موجودة فى حالتها الطبيعىه البريه» وبالرغم من ان تصوير تشيمرسكى هو نوع من التصوير يختلف اختلافاً كلياً عن التصوير السريالى فأننا عندما نشاهد أعماله يمكننا أن نقول انه المصور الذى احتفظت عيناه برويتها الاولى والتي احتفظت حساسيته بنضارة الطفولة برغم كل التجارب التى عرف كيف يستفيد منها .

فلادايوروشيفتشى

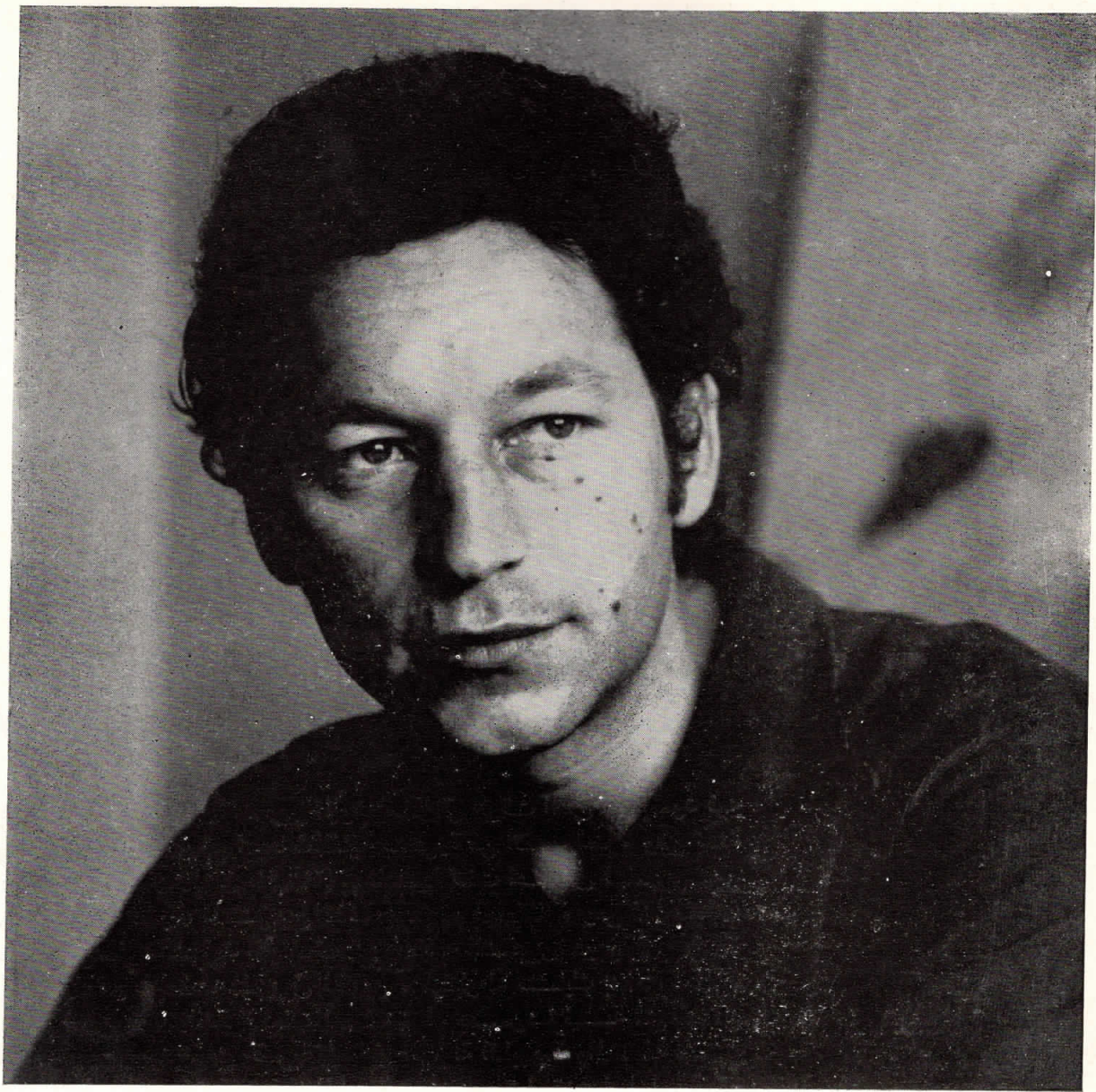
الوجود وبخشونتها ورقتها . وللتعبير عن ذلك ، احتفظ تشيمرسكى بحرية الخط
التي اكتسبها من ممارسة التصوير ، فقد اكتسبت يده تلقائية عالم الطبيعة الذي
صوره . وكان الاكتشاف مغربا وسرعان ما وجد أتباعا له . ففى بلجراد حيث كان
يدرس وفى اسكوبيا حيث يعمل الآن التبسع فريق من المصورين الشبان الطريق الذي
شقّه في التصوير .

وقد ولد الفنان في أقصى جنوب يوجوسلافيا ، وفي جمهورية مقدونيا المشهورة
بأديرتها التي ترجع الي العصور الوسطى والتي كان يتطور فيها نوع من التصوير
البيزنطى يتصف بطابعة السلافى والانسانى . ومن ثم فقد احتفظ تشيمرسكى في اعماله
بدفاء بيئته الوطنية ومناظرها خلال فصل الصيف . فالمشاهد التي رآها في طفولته
ونباتات الصيف التي لفحتها الشمس ، وطنين الحشرات ، كل هذه التفصيلات
الحقيقية التي رآها الفنان تختلط مع بقايا الحكايات القديمة واجزاء الحفريات القديمة
وصور وتمائيل القديسين الموجودة في الاديرة القديمة ، ومن ثم تمتزج الهلوسة مع
الذكريات في سبيكة محكمة ، فتكبر احجام الحشرات التي يراها على الحشائش الجافة
ألي حد مهول، ويصبح الرعاة الصفار، وهم مشغولون بجوارحهم في العابهم ، للحظة ،
الهة الغابه ايكاروس الصغير والساتير . ولو أن جزءا من اعمال تشيمرسكى يتجه
نحو تقاليد موطنه الا ان صورته تكشف عن ذلك بصعوبة ، ففى بعض الصور نرى أن
الخطوط الزاهية التي تشكل خصل شعر العنز ترسم بضربات عابثة من الفرجون
فوق خلفية كثيفه داكنه بنفس الطريقه التي صورت بها ، لحي انبياء الكتاب المقدس في
الاديرة المقدونية القديمة . وفي صور أخرى نلمح الراعى وهو يلوح بيده بنفس الطريقة
التي يلوح بها تمثال لاله من آلهة الغابه عثر عليه في حفريات اجريت في اطلال مدينة
ستوبى القديمة ، قرب مكان مولده .

والموضوعات التي يعالجها تشيمرسكى في التصوير تدور في فلك محدد . وأيا كان
ما يرسمه فهو يرسم عالم الطفولة البعيد الواقعى والخيالى ، فمن الواضح أن الطفولة
عند الفنان موضوع هام يعنى به . وكل ما كان يراه من خلال منشور بلورى عجيب
يعود به الى سنوات عمره المبكرة فيضفى على احساسه البهجة البهجة التي لا تتكرر
والتي يحس بها الطفل عند اكتشافاته الاولى . وتوجد في لوحاته نفس الشخصيات
دائما ، جالسه أو واقفة أو طائرة ، فالاطفال في صورته يلهون في العابهم أو ينشقون في

أعمال جليجور تشيمرسكى

ظهر جليجور تشيمرسكى فى التصوير الیوجوسلافى فى الوقت الذى كان یسود فیه الفن التجردى وتصبح فیه أرفع الأبحاث الفنية متحررة من القواعد . ومن سنة ۱۹۶۲/۶۱ عندما كان الفنان لا يزال طالباً فى الأكاديمية كانت أعماله فى التصوير تعبر عن معارضته الباطنية للذوق المنتشر بین الكافة والمفاهيم المتماثلة . ومن ذلك الوقت والمصور یحاول ان یقاوم التجريد الجاف لصالح حماسه الشاعرى نحو جمال الطبيعة البدیعة . والباروك هو طابعه المميز فى التكوين . فخطوطه تتشابك بدافع قوة الحياة التى تحکم نمو النبات واندفاع ذباب الصیف . ثم یعود ثانية الى الشكل الانسانى الذى رسمه من جدید مع حرية كاملة فى الحركة الطبيعية والمساحة غیر المحددة . وقد تحول الفنان بکلیته الى الطبيعة ، وفى صورہ لم تتحول الطبيعة الى رمز عديم الشكل ولكنها استمرت محتفظة بمذاقها وعبيرها وبرغبتها الجامحة فى



صورة الفنان
AUTO PORTRAIT

محافظة الاسكندرية
متحف الفنون الجميلة
والمركز الثقافى

Governorate of Alexandria
Museum of Fine Arts
& Cultural Centre

جلیدور تشیمرسکی